

Sergio Ariza, Felipe Castañeda y Brian Marrin (eds.), *Tucídides, Diálogo de Melos*, Bogotá, Universidad de los Andes, 2022, 180 pp., ISBN 978-95-87983-33-3, <http://dx.doi.org/10.30778/2022.62>

ALEJANDRO CABRERA MARTÍNEZ

[alecab05@ucm.es](mailto:alecab05@ucm.es)

DOI: 10.48232/eclas.164.15

En 2022, el Grupo de Traducción de Griego de la Universidad de los Andes publica el libro *Diálogo de Melos*. Esta obra tiene como objetivo traducir al español el Diálogo de Melos de Tucídides, considerado por el filósofo Thomas Hobbes como el historiador más político. La traducción ha sido un trabajo de equipo y se acompaña de estudios de Brian Marrin, Sergio Ariza y Felipe Castañeda.

El momento histórico al que hace referencia el Diálogo de Melos tiene lugar en el año 416 a.C., durante un período de paz entre Atenas y Esparta. Atenas busca dominar como potencia naval y ve en la estratégica isla de Melos una oportunidad para expandirse. La condición de antigua colonia espartana de Melos también genera preocupación en los atenienses. Aunque este diálogo no es tan conocido como otros eventos en la obra, destaca por abordar temas como el realismo frente a la esperanza y las distintas concepciones de la justicia.

El libro comienza con un índice seguido de una presentación que sitúa al lector en el contexto histórico y en relación con la obra más amplia, *Historia de la guerra del Peloponeso*. A continuación, se presentan los temas que se abordarán en los estudios posteriores a la traducción. La presentación concluye con agradecimientos a quienes han contribuido a la realización del libro. Además de la traducción y los estudios, el libro termina con una sección dedicada a la bibliografía, donde se encuentra un apartado sobre traducciones anteriores de *Historia de la guerra del Peloponeso* y otro de bibliografías secundarias y fuentes.

La presentación del libro es seguida de la traducción del Diálogo de Melos, que constituye el foco central de la obra. Tucídides es conocido por su compleja sintaxis, lo cual supone un desafío para los traductores. Sin embargo, los encargados de esta traducción logran superar este obstáculo al ofrecer una versión accesible y comprensible para todos los lectores. Mediante notas al pie, aclaran los pasajes más complejos y ex-

ponen las dificultades que han surgido en la traducción, presentando distintas alternativas y justificando sus elecciones.

Una vez finalizada la traducción se da comienzo a los estudios complementarios, siendo el primero «La necesidad y la guerra en el Diálogo de Melos» escrito por Felipe Castañeda (pp. 31–114), profesor asociado del Departamento de Filosofía de la Universidad de los Andes y especialista en filosofía medieval, del lenguaje y de la guerra. Este trabajo, el más extenso de cuantos se incluyen, tiene como eje central la idea de necesidad, mostrando las opciones citadas por ambos bandos, atenienses y melios, y las verdaderas opciones de las que disponían. El estudio se divide en varios temas, todos ellos relacionados con el concepto de *necesidad*, que Castañeda investiga en los discursos de los dos grupos que dialogan, mostrando el diferente uso que hacen de él. A partir de ahí, se explora si la necesidad es suficiente para justificar las acciones que toman los melios y atenienses, estableciendo conexiones con otros conceptos como poder, honor y esperanza. En este sentido, el autor se adentra en un análisis que examina la relación entre estos elementos y la toma de decisiones por parte de los personajes involucrados.

Tras este estudio viene el realizado por Brian Marrin y titulado «The right of the stronger in Thucydides and Plato» (pp. 115–148). Marrin hace hincapié en la discusión sobre la justicia que se mantiene en el diálogo, y cómo los atenienses defienden que este argumento poco tiene que ver con su situación, puesto que la justicia solo se da entre iguales, y, en este caso, Atenas es muy superior a Melos. Marrin relaciona u opone esta pseudo-definición dada por Tucídides a las que se encuentran en los textos de Platón, donde se habla de la naturaleza humana y la necesidad de someter al débil. Así, llegará a la conclusión de que Tucídides, como historiador, no está interesado en hablar de lo moral, sino en relatar los hechos, y, por ello, se queda en lo superficial al tratar estas cuestiones. Es el Calicles de Platón, que aparece en su *Gorgias*, quien mejor puede representar el espíritu ateniense que encontramos en el «Diálogo de Melos», en lo referente a justicia, naturaleza humana, y el derecho del más fuerte.

El último estudio, realizado por Sergio Ariza, «Forma discursiva en el diálogo de Melos» pp. 151–174, se enfoca en la importancia de que el debate en el Diálogo de Melos se realice en forma de diálogo en lugar de un discurso ante el pueblo. Ariza plantea la pregunta de por qué los oligarcas de Melos y Tucídides eligen esta forma

de debate. Ariza confirma que Tucídides no busca analizar las distintas formas de llevar a cabo una discusión, ya que su enfoque principal es el de un historiador. Esta tarea recae en Platón, especialmente en su obra *Protágoras*, donde se destacan las ventajas del diálogo en comparación con el discurso, en términos de brevedad y objetivo. Basándose en el texto de Platón, Ariza analiza los errores cometidos por los oligarcas de Melos en relación con la forma discursiva elegida por ellos, haciendo una mención más breve a la justicia que el estudio de Marrin. En última instancia, llega a la conclusión de que una serie de discursos breves no es completamente adecuada cuando el objetivo es intentar persuadir al oponente para que cambie de opinión.

Este libro resalta la profundidad de la obra de Tucídides al mostrar cómo un breve diálogo, aparentemente menos relevante en comparación con los grandes eventos narrados en la obra, puede generar debates profundos sobre temas como la necesidad y la justicia. Los estudios que acompañan a la traducción revelan un enfoque filosófico en la lectura de Tucídides, en contraposición a otras aproximaciones como la retórica o la histórica. Esta perspectiva filosófica explica por qué la introducción del libro no proporciona una contextualización histórica más detallada de los hechos a los que hace referencia el Diálogo de Melos, lo cual ayudaría a los lectores a sumergirse en el pasaje.

La obra de Tucídides, a pesar de su importancia y canonicidad, no ha sido tan traducida al español como otras, por lo que todas las nuevas versiones, incluso parciales, del texto son bienvenidas. Aunque ciertos discursos y eventos de Tucídides han sido ampliamente estudiados, otros pasan desapercibidos a pesar de su gran valor. El Grupo de Traducción de Griego de la Universidad de los Andes ha realizado un magnífico trabajo al rescatar y analizar uno de estos pasajes, poniendo el foco en los conceptos y problemas filosóficos que se dan cita en él. A pesar de las posibles dificultades que plantea el diálogo, los escritores logran un estilo accesible para lectores no especializados sin comprometer el rigor científico y el cuidado estilístico, lo cual permite un acceso universal a la obra.

\* \* \*